

名家名译

悲惨世界(上)

Les Misérables

[法]维克多·雨果◎著 李玉民◎译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

悲惨世界

(上)

Bes Misérables

【法】维克多·雨果 著

李玉民 译



088171



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press


图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著 ; 李玉民译.
— 北京 : 中央编译出版社, 2010. 10
(中央编译文库. 世界文学名著)
ISBN 978 - 7 - 5117 - 0453 - 5

I. ①悲… II. ①雨… ②李… III. ①长篇小说 - 法国 - 近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 132100 号

出版人 和 龔
责任编辑 贾宇琰
责任印制 尹 琚
出版发行 中央编译出版社
地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)
电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509350(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)
网 址 www.cctpbook.com
经 销 全国新华书店
印 刷 河北省三河市新艺印刷厂
开 本 650×920 毫米 1/16
字 数 1360 千字
印 张 68
版 次 2010 年 10 月第 1 版第 1 次印刷
定 价 49.80 元



本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

中央编译文库·世界文学名著

★ ★ ★

编辑委员会

顾 问：柳鸣九 董衡巽 和 龔

主 编：郑克鲁

副主编：倪培耕 谭 洁

编 委（以姓氏笔画为序）：

王逢振 仲跻昆 刘文飞 李玉民 李永平 吴 岩 沈念驹
罗国林 罗新璋 高中甫 郭家申 徐振亚 黄健人 潘庆舲

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境

界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

译 序

《悲惨世界》篇幅浩大，卷帙繁多，作者从1828年起构思，到1845年动笔创作，直至1861年才完稿出书，历时三十余年。

雨果的创作动机来自这样一事实：1801年，一个名叫彼埃尔·莫的穷苦农民，因饥饿而偷了一块面包，被判五年苦役，刑满释放后，持黄色身份证找活儿干又处处碰壁。到了1828年，雨果又着手搜集有关米奥利斯主教及其家庭的资料。这样，他就掌握了这部小说的原始素材，开始酝酿写一个释放的苦役犯受到一位圣徒式的主教的感化而弃恶从善的故事。继而，他又设想把苦役犯变成企业家。在1829年和1830年间，作者还大量搜集有关黑玻璃制造业的材料，这便是冉阿让到海滨蒙特伊，化名为马德兰先生，开办工厂并发迹的由来。

到了1832年，这部小说的构思已相当明确，然而，作者还迟迟不动笔，继续搜集素材，在此基础上写了几部小说；他还参观了布雷斯特和土伦的苦役犯监狱，在街头目睹了类似芳汀受辱的场面。

这部小说酝酿了二十年之久，到了1845年11月17日，雨果终于开始创作，同时还继续增加材料，丰富内容，写作也顺利进行，写完第一部，定名为《苦难》。书稿已写出将近五分之四，不料雨果又卷入政治漩涡，于1848年2月21日停止创作，竞选当议员，转向左派，同右派决裂，结果1852年被“小拿破仑”政府驱逐，书稿一搁置又是十二年。他在盖纳西岛流亡期间，于1860年四、五月间，重新审阅《苦难》手稿，花了七个半月的时间深入思考整部作品。接着，又用半年时间修改原稿，增添新内容，续写完第四部最后一卷和第五部，最后定为现行的书名。

1861年10月4日，雨果同比利时年轻出版商拉克鲁瓦签订合同。1862年，这部巨著终于问世，并且立即获得出乎意料的成功。

这部小说从构思到出版，延宕三十余年。早在1832年，构思就已相当明确，设使雨果当即动笔创作，以他的写作才能，他一定能履行同出版商签订的合同，按时交稿出书，那么继1831年发表的《巴黎圣母院》之后，又有一部姊妹篇问世了；或者在1848年写出五分之四的时候，再一鼓作气完成，那么在雨果的著作表中，便多了一部学院式的惩恶劝善的小说；虽然出自雨果之手，也能算上一部名著，但是在世界文学宝库里，就很可能少了一部屈指可数的压卷之作了。

这三十余年，物非人亦非，发生了多大变化啊！如果说1830年，在他的剧本

《艾那尼》演出的那场斗争中,雨果接受了文学洗礼,那么1848年革命和他在1852年开始的流亡,则是他的社会洗礼。流亡,不仅意味着离开祖国,而且离开所有的一切,包括文坛领袖的头衔、参议员的地位等等。流亡,不仅意味着同他的本阶级决裂,而且也同他所信奉的价值观念、文学主张决裂。流亡,给了他一个孤独者的自由,从此他再也无所顾忌了,不再顾忌团体精神和党派之争,不再顾忌社会、法律、信仰、民主、人权和公民权,甚至不再顾忌自己成功的形象和艺术追求。流亡使他置身于这一切之外,给他取消了一切禁区,也就给了他全方位的活动空间、达到所有视听的声音。

雨果在盖纳西岛流亡期间,就是以这种全方位的目光、全方位的思想反思一切,重新审阅《苦难》手稿。他不仅对原稿做了重大修改,增添新内容,并续写完全书,而且整部作品焕然一新,似乎随同作者接受了洗礼,换了个灵魂。这是悲惨世界熔炼出来的灵魂,它不代表哪个阶层、哪个党派,也不代表哪部分人,而是以天公地道、人性良心的名义,反对世间一切扭曲和割割人的生存的东西,不管是多么神圣的、多么合法的东西。

世间的一切不幸,雨果统称为苦难。因饥饿偷面包而成为苦役犯的冉阿让、因穷困堕落成娼妓的芳汀、童年受苦的珂赛特、老年生活无计的马伯夫、巴黎流浪儿伽弗洛什,这些生活在社会边缘、有代表性的人物所经受的苦难,无论是物质的贫困还是精神的堕落,全是社会的原因造成的。而且,雨果作为人类命运的思想者,其深刻性正在于,他把这些因果放到社会历史中去考察,以未来的名义去批判社会的历史和现状,以人类生存的名义去批判一切异己力量,从而表现了人类历史发展中的永恒性矛盾。《悲惨世界》作为人类苦难的“百科全书”,是世界文学的一个丰碑,在世界文学宝库中占有无可争议的不朽地位。

1885年5月22日,雨果逝世,享年八十三岁。参议院和众议院立即宣布全国哀悼,并一致通过政府提案,决定为雨果举行隆重的国葬。5月30日,雨果的遗体停放在凯旋门下,供热爱他的民众瞻仰。6月1日举行国葬,鸣礼炮二十一响,有二百万人自发地送行。这种葬礼的盛况,是任何帝王临终时可望而不可得的。尤其意味深长的是,柩车所经之处,人们不断高呼:“雨果万岁!”这不是对一代文学大师的最好的哀悼和怀念吗?

李玉民

2010年6月

作者序

值此文明的鼎盛时期,只要还存在社会压迫,只要还借助于法律和习俗硬把人间变成地狱,给人类的神圣命运制造苦难;只要本世纪的三大问题:男人因穷困而道德败坏,女人因饥饿而生活堕落,儿童因黑暗而身体孱弱,还不能全部解决;只要在一些地区,还可能产生社会压抑,即从更广泛的意义来说,只要这个世界还存在愚昧和穷困,那么,这一类书籍就不是虚设无用的。

1862年1月1日于上城别墅

C 目 录 CONTENTS

译 序 / 001

作者序 / 001

第一部 芳 汀

第一卷 正义者 / 003

- 一 米里哀先生 / 003
- 二 米里哀先生改称卞福汝主教 / 004
- 三 好主教摊上苦教区 / 008
- 四 言行一致 / 010
- 五 主教袍件件穿得太久 / 014
- 六 主教托谁看管住宅 / 016
- 七 克拉瓦特 / 019
- 八 酒后哲学 / 021
- 九 妹子叙述的兄长 / 024
- 十 主教面对鲜为人知的贤哲 / 026
- 十一 保留态度 / 035
- 十二 卞福汝主教的孤寂 / 038
- 十三 他所信仰的 / 040
- 十四 他所思考的 / 042

第二卷 沉 沦 / 045

- 一 一天行程的傍晚 / 045
- 二 向明智建议的谨慎 / 053
- 三 盲目服从的英勇气概 / 055
- 四 详细介绍蓬塔利埃奶酪厂 / 059
- 五 宁静 / 061
- 六 冉阿让 / 062

- 七 绝望的内涵 / 065
- 八 波涛与亡魂 / 069
- 九 新的伤害 / 071
- 十 人醒来 / 072
- 十一 他干的事 / 073
- 十二 主教工作 / 075
- 十三 小杰尔卫 / 078
- 第三卷 1817年 / 085
 - 一 1817年 / 085
 - 二 两伙四人帮 / 090
 - 三 四对四 / 093
 - 四 托洛米埃唱起西班牙歌 / 096
 - 五 绷吧达酒馆 / 098
 - 六 相爱篇 / 099
 - 七 托洛米埃的高见 / 100
 - 八 一匹马倒下 / 105
 - 九 一场欢乐的欢乐结局 / 107
- 第四卷 寄放,有时便是断送 / 110
 - 一 一位母亲遇见另一位母亲 / 110
 - 二 两副贼面孔的素描 / 116
 - 三 云雀 / 117
- 第五卷 下坡路 / 120
 - 一 黑玻璃制造业一大进步 / 120
 - 二 马德兰 / 121
 - 三 在拉斐特银行的存款 / 123
 - 四 马德兰先生服丧 / 125
 - 五 天边隐约的闪电 / 126
 - 六 割风老爹 / 129
 - 七 割风在巴黎当园丁 / 131
 - 八 维克图尼安太太为道德花了三十五法郎 / 132
 - 九 维克图尼安太太得逞了 / 134
 - 十 得逞的后果 / 135
 - 十一 基督解救我们 / 139

- 十二 巴马塔林先生的无聊 / 140
- 十三 警察局处理问题 / 141
- 第六卷 沙威 / 148
- 一 开始休息 / 148
- 二 “冉”如何变成“尚” / 150
- 第七卷 尚马秋案件 / 157
- 一 辛朴利思嬷嬷 / 157
- 二 斯科弗莱尔师傅的洞察力 / 159
- 三 脑海中的风暴 / 162
- 四 睡眠中的痛苦状 / 174
- 五 棍子别住车轮 / 177
- 六 辛朴利思嬷嬷受考验 / 185
- 七 到达即备回程的行客 / 189
- 八 贵宾席 / 192
- 九 罪证拼凑所 / 194
- 十 否认的方式 / 198
- 十一 尚马秋越发惊奇 / 203
- 第八卷 祸及 / 206
- 一 马德兰先生在什么镜中照发 / 206
- 二 芳汀幸福了 / 207
- 三 沙威得意 / 210
- 四 重新行使权力 / 212
- 五 合适的坟墓 / 214
- 第二部 珂赛特
- 第一卷 滑铁卢 / 221
- 一 从尼维勒来时所见 / 221
- 二 乌果蒙 / 222
- 三 1815年6月18日 / 226
- 四 A / 227
- 五 战役的烟云模糊处 / 229
- 六 下午四点钟 / 230
- 七 拿破仑心绪极佳 / 232

- 八 皇帝问向导一句话 / 235
- 九 意料之外 / 237
- 十 圣约翰山高地 / 239
- 十一 拿破仑的坏向导,布吕歇的好向导 / 242
- 十二 羽林军 / 243
- 十三 大难 / 244
- 十四 最后一个方阵 / 246
- 十五 康伯伦 / 246
- 十六 将军的分量 / 248
- 十七 滑铁卢是好事吗 / 251
- 十八 神权东山再起 / 252
- 十九 战场夜景 / 254
- 第二卷 洛里翁战舰 / 260
- 一 24601号变成9430号 / 260
- 二 或许是两句鬼诗 / 262
- 三 只有事先准备好才会一锤断脚镣 / 264
- 第三卷 履行对死者的诺言 / 270
- 一 蒙菲耶的用水问题 / 270
- 二 相得益彰的两副肖像 / 272
- 三 人要喝酒,马要饮水 / 275
- 四 娃娃上场 / 277
- 五 孤苦伶仃的小姑娘 / 278
- 六 或许能证明布拉驴儿的聪明 / 281
- 七 珂赛特同陌生人并排走在黑夜中 / 284
- 八 接待一个可能富有的穷人的麻烦 / 286
- 九 德纳第耍手段 / 297
- 十 弄巧成拙 / 303
- 十一 9430号再现,珂赛特中彩 / 306
- 第四卷 戈尔博老屋 / 308
- 一 戈尔博先生 / 308
- 二 梟和莺的巢 / 311
- 三 两种不幸连成幸福 / 312
- 四 二房东的发现 / 315

- 五 一枚五法郎银币的落地声 / 316
- 第五卷 夜猎狗群寂无声 / 319
- 一 曲线战略 / 319
- 二 奥斯特利茨桥上幸而行车 / 321
- 三 看看1727年巴黎市区图 / 322
- 四 探索迷路 / 324
- 五 有煤气路灯便不可能 / 325
- 六 谜的开端 / 327
- 七 谜的续篇 / 329
- 八 谜上加谜 / 330
- 九 佩带铃铛的人 / 331
- 十 沙威如何扑空 / 334
- 第六卷 小皮克普斯 / 341
- 一 皮克普斯小街六十二号 / 341
- 二 马尔丹·维尔加分支 / 343
- 三 严厉 / 347
- 四 乐事 / 348
- 五 弛心 / 351
- 六 小修院 / 354
- 七 昏暗中几个身影 / 355
- 八 人心在前石在后 / 357
- 九 修女巾下一世纪 / 358
- 十 永敬修会的起源 / 359
- 十一 小皮克普斯的结局 / 360
- 第七卷 题外话 / 362
- 一 修道院,抽象意念 / 362
- 二 修道院,历史事实 / 362
- 三 什么情况下可尊重过去 / 364
- 四 从本质看修院 / 366
- 五 祈祷 / 367
- 六 祈祷的绝对善 / 367
- 七 慎于责备 / 369
- 八 信仰,法则 / 370

- 第八卷 墓地来者不拒 / 372
- 一 如何进入修院 / 372
 - 二 割风为难 / 377
 - 三 纯洁嬷嬷 / 378
 - 四 冉阿让俨然读过欧斯丹·卡斯提约 / 387
 - 五 酒鬼不足以长生不死 / 391
 - 六 在棺木里 / 395
 - 七 “别遗失工卡”这句成语的出典 / 397
 - 八 答问成功 / 402
 - 九 隐修 / 404

第三部 马吕斯

第一卷 从其原子看巴黎 / 413

- 一 小不点儿 / 413
- 二 他的一些特征 / 413
- 三 他有趣 / 414
- 四 他可能有用 / 415
- 五 他的疆界 / 416
- 六 一点历史 / 417
- 七 在印度等级中,也许有流浪儿的地位 / 419
- 八 末代国王的妙语 / 420
- 九 高卢古风 / 421
- 十 瞧这巴黎,瞧这人 / 422
- 十一 嘲笑,统治 / 425
- 十二 人民潜在的未来 / 427
- 十三 小伽弗洛什 / 428

第二卷 大绅士 / 430

- 一 九十岁和三十二颗牙 / 430
- 二 有其主,必有其屋 / 431
- 三 明慧 / 432
- 四 长命百岁 / 432
- 五 巴斯克和妮珂莱特 / 433
- 六 略谈马依及其两个孩子 / 434

- 七 规矩:晚上才会客 / 435
- 八 两个不成双 / 435
- 第三卷 外祖父和外孙子 / 438
- 一 古老客厅 / 438
- 二 当年一个红鬼 / 441
- 三 愿他们安息 / 445
- 四 匪徒的下场 / 450
- 五 去做弥撒能变成革命派 / 453
- 六 遇见教堂财产管理员的后果 / 454
- 七 追小妞儿 / 458
- 八 大理石碰花岗岩 / 462
- 第四卷 ABC 朋友会 / 467
- 一 几乎载入史册的一个团体 / 467
- 二 博须埃悼勃隆多的诔词 / 476
- 三 马吕斯的惊奇 / 479
- 四 穆赞咖啡馆后厅 / 481
- 五 扩大视野 / 486
- 六 窘境 / 489
- 第五卷 苦难的妙处 / 492
- 一 马吕斯穷困潦倒 / 492
- 二 马吕斯清贫寒苦 / 493
- 三 马吕斯长大成人 / 495
- 四 马伯夫先生 / 498
- 五 穷是苦的睦邻 / 500
- 六 替身 / 503
- 第六卷 双星会 / 507
- 一 绰号:姓氏形成方式 / 507
- 二 有了光 / 509
- 三 春天的效力 / 510
- 四 大病初发 / 511
- 五 布贡妈连遭雷击 / 513
- 六 被俘 / 513
- 七 猜测 U 字谜 / 515

八 残废军人也有乐子 / 516

九 失踪 / 517

第七卷 咪老板 / 520

一 坑道和坑道工 / 520

二 底层 / 521

三 巴伯、海口、囚底和蒙巴纳斯 / 523

四 黑帮的组成 / 524